

Al capèl da universitàri – 2° Premio – Alberto Ridolfi

Un dì che mi am trovàva int al granàr
ò vist, intànt ch'a jéra dré s'gumbràr,
int al fònd dal casét d'un veç cumò,
inśiém a dill tandìn e du ridò,
un guànt ad lana tant altr'afàri,
al mié capèl da universitàri:
négar, śmalvì, un puchìn strabizà
cón tut i so pandàj ηcóra tacà.
Am sòn santà cón cal capèl in man
e tant ricòrd i m'è turnà piàn piàn
cumiñciànd una lùnga prucisióη
ad fantàśma, d'amìgh e d'ucaśióη:
imagìη vivi, opùr un pó apanà,
situàzióη ch'am cardéa d'avér dsurdà.
La culéta pr'al "Pacco" natalizi
fat in letizia, in źir par cà e ufizi.
Caràmba, Gigi, Pippo, e tanti, e tanti
int al granàr i m'è pasà davànti:
quéla che l'è dvantà mié mujér,
un salt indré cóme s'al fus ajér.
Al ricòrd dill sperànz e d'j'iluśióη,
d'j'aspirazióη delùśi, al brut e al bón;
penśiér pasì cóme un veç maz ad fiùr ...
e am sòn acòrt ch'a jéra źà fat scur.
A sòn gnu zó cón un puchìn ad gòs,
am sòn guardà int al spec: gh'èa j'oc rós.
Ma mi, a ch'j'àltar, a gh'són andà a cuntàr
ch'la jéra stà η'póch d'pólvar, in granàr.

Traduzione

Il cappello da universitario

Un giorno, quando mi trovavo in granaio / ho visto, mentre stavo sgombrando, / in fondo al cassetto di un vecchio comò, / insieme a delle tendine e due ridó, / un guanto di lana e tanti altri oggetti, / il mio cappello da universtario: / nero, scolorito, un po' stropicciato / con tutti i suoi pendagli ancora attaccati. / Mi son seduto con il cappello in mano / e tanti ricordi mi son tornati piano piano / cominciando una lunga processione / di fantasmi, d'aqmici e d'occasioni: / immagini vive, oppure un po' appannate, / situazioni che credevo d'aver dimenticato. / la colletta per il Pacco natalizio / fatta in letizia, in giro per case e uffici. / Caramba, Gigi, Pippo, e tanti, e tanti / nel granaio mi son passati davanti: / quella che è diventata mia moglie, / un salto indietro come se fosse ieri. / Il ricordo delle speranze e delle illusioni, / le aspirazioni deluse, il brutto e il buono; / pensieri appassiti come un vecchio mazzo di fiori ... / e mi son accorto che era già fatto buio. / Sono sceso con un pochino di magone, / mi son guardato allo specchio: avevo gli occhi rossi. / Ma io, agli altri, son andato a raccontare / che era stata un po' di polvere, in granaio.